

## ***La sociolingüística aplicada en la lingüística aplicada española (1983-1993)***

---

Rafael Monroy Casas  
Juan Manuel Hernández Campoy  
Departamento de Filología Inglesa  
Universidad de Murcia

### ***Abstract***

*Applied Linguistics and Applied Sociolinguistics are relatively new disciplines where questions of function in society are fundamental to their research as a matter of both empirical validity and social responsibility. While not having a widely enough historical perspective, after a decade of existence of the Asociación Española de Lingüística Aplicada, the development of Applied Sociolinguistics so far appears to be uneven and perceptibly inferior both quantitatively and qualitatively to other applied concerns within the Association. In any case, new evidence seems to confirm a more promising future prospect. The aim of this paper is to survey this development of Applied Sociolinguistics within AESLA, outlining the main strands it is taking through the analysis of the sociolinguistic contributions presented both in the Annual Conference of AESLA and the Association's official journal REsLA.*

### ***I. Introducción: Sociolingüística***

La ***Sociolingüística*** es una disciplina lingüística que ha comenzado a desarrollarse como área con autonomía propia y de modo regular durante los últimos cuarenta años. Es, como Peter Trudgill (1983a: 32) la define, «esa parte de la lingüística que se ocupa del lenguaje como fenómeno social y cultural»; ésto es, es esa rama de la lingüística que estudia todos los aspectos concernientes a las relaciones entre el lenguaje y la sociedad. Pero, aunque la Sociolingüística sea una disciplina joven, el estudio del lenguaje en tanto que fenómeno socio-cultural no es precisamente reciente. Cuando Haver Currie (1952) se atribuyó ser la primera persona que empleó el término 'sociolingüística' y reivindicó su estatus como disciplina autónoma, no dejó de resultar un ejercicio interpretativo excesivamente 'americano', desde el punto de vista del etnocentrismo. De hecho, Dell Hymes (1972) pasa tributo a muy diversas influencias: Saussure, Durkheim, Meillet, Malinowski, Firth, Boas, Bloomfield, Sapir, Whorf, Jakobson, Wittgenstein, Haugen, y Jespersen, entre otros. Lo que sí es cierto, es que fue a partir de los años sesenta cuando esta disciplina comenzó a tomar cuerpo y a consolidarse con la aparición de revistas especializadas (*Language in Society* y *The International Journal of the Sociology of Language*) y con la publicación de manuales

introdutorios. Las causas de esta repentina explosión del interés por los estudios de lenguaje y sociedad en ese momento eran, como indica Kingsley Bolton (1992: pp. 8-10), diversas y a la vez interrelacionadas.

Una de las principales motivaciones fue, sin duda, el creciente descontento provocado entre un gran número de lingüistas de los años sesenta con el concepto de *idiolecto*, las nociones estructuralistas de *langue/parole* y *diacronía/sincronía* postuladas por Ferdinand de Saussure, y con las posteriores nociones generativistas de *competencia/actuación* propuestas por Noam Chomsky, que presentaban una visión reduccionista de la lengua al verla como algo que se ‘conoce’ en lugar de atender a cómo se usa<sup>1</sup>.

Otra de las causas fundamentales fue la redefinición y reformulación de los estudios dialectológicos del momento, que tendían a sufrir, como indica Keith Walters (1988: 120), una transformación en los cometidos teóricos y su metodología: de la mera descripción de los dialectos se pasa al estudio de su naturaleza. Los dialectólogos tradicionales se habían limitado a realizar reproducciones cartográficas que describían las diferencias dialectales -ya en forma, sentido, o pronunciación- de poblaciones eminentemente rurales sin prestar en absoluto atención alguna a la variación social. Además de las dimensiones espacial (geográfica) y temporal (diacrónica, concretamente) subrayadas por la Dialectología Tradicional Rural, se reclamó la necesaria presencia de una especie de Dialectología Moderna Urbana que tomase en consideración una **dimensión social**, un punto de vista sincrónico, y que emplease una metodología y técnicas más fiables para sus descripciones lingüísticas. Como señala Beatriz Lavandera (1988: 1), «un considerable número de lingüistas obraron, por decirlo de alguna manera, por cuenta propia y se dedicaron a elaborar concepciones alternativas del lenguaje, en las que la función social era primordial». Fue William Labov (1966), seguido por Peter Trudgill (1974) entre otros, quien lideró esa reacción surgida contra los estudios dialectológicos tradicionales y su metodología redefiniéndolos y reformulándolos en los términos reivindicados.

También ejerció una influencia decisiva el creciente interés que en las décadas de los sesenta y setenta se observa por los estudios de Sociología como disciplina académica, interés que afectaría muy de lleno a otras áreas, como fue el caso de la Lingüística. El desarrollo de la Sociología atrajo la atención de los lingüistas, educadores y sociólogos de los países industrializados occidentales por aspectos con un alto contenido social<sup>2</sup>, como son las relaciones existentes entre el lenguaje y la marginación social: lenguaje y clase social en Inglaterra, lenguaje y raza en los EE.UU., lenguaje e inmigración en la antigua Alemania Occidental y otros países europeos, lenguaje y sexo, política de lenguas y planificación lingüística en los nuevos países-estado surgidos después de la Segunda Guerra Mundial (multilingüismo), actitudes lingüísticas, etc.

Una vez consolidada la disciplina, aunque probablemente por haberlo hecho de forma apresurada, surgió toda una serie de disputas como consecuencia de no haberse

tenido en cuenta el hecho de que la relación entre *Sociolingüística* como disciplina y *lenguaje y sociedad*, como espectro, no es bidireccional, ya que, si bien toda la *sociolingüística* es *lenguaje y sociedad*, no todo el *lenguaje y sociedad* es *sociolingüística*. En palabras de Trudgill (1978: 1):

La dificultad del término *sociolingüística*, entonces, radica en que es un término que cada cual interpreta a su manera. Esta multiplicidad de interpretaciones se debe probablemente al hecho de que, si bien todo el mundo estaría de acuerdo en que la sociolingüística tiene *algo* que ver con lenguaje y sociedad, también es cierto que no está relacionada con **todo** lo que pudiera ser considerado 'lenguaje y sociedad'. El problema, por tanto, reside en el trazado de la línea entre **lenguaje y sociedad** y *sociolingüística*. Obviamente, cada experto traza la línea en un sitio distinto.

Las razones que Peter Trudgill aduce en su línea argumental tienen su fundamento en la variación que se observa en los *objetivos* de los investigadores de este campo pese a utilizar los mismos datos e incluso la misma metodología, puesto que una cosa es investigar las relaciones entre *lenguaje y sociedad* con el fin de obtener una mayor comprensión de la estructura y naturaleza del lenguaje y ver cómo funcionan las lenguas en la interacción social, y otra cosa muy diferente es investigar esas relaciones con vistas a una mejor comprensión de la sociedad. En función de los *objetivos* de las investigaciones sociolingüísticas, aboga Trudgill por un triple deslinde en los estudios de *lenguaje y sociedad*: aquellos que persiguen unos objetivos puramente **sociológicos**, que por su misma naturaleza no tendrían cabida en los estudios lingüísticos, como es el caso de la *Etnometodología* o el trabajo realizado por Basil Bernstein. Un segundo grupo que persigue unos objetivos **sociológicos y lingüísticos**, donde cabría incluir a la *Sociología del Lenguaje*, la *Psicología Social del Lenguaje*, la *Lingüística Antropológica*, el *Análisis del Discurso*, y la *Etnografía de la Comunicación*. Y por último aquellos estudios en los que los objetivos son puramente **lingüísticos**: la *Dialectología Tradicional*, la *Lingüística Secular* (o *Sociolingüística Laboviana*) y la *Geolingüística*. De este modo, es posible diferenciar aquellos estudios que se consideran sociolingüísticos por naturaleza (que utilizan datos sociológicos para fines lingüísticos, o ambos) de aquellos que claramente no lo son, puesto que utilizan datos lingüísticos sólo con fines sociológicos.

Paralelo al desarrollo de la *Sociolingüística* es el de la *Lingüística Aplicada*, como sistema integrado de varios componentes interdisciplinares, que también cuenta con unos cuarenta años aproximadamente de investigación sistemática en el campo de la Ciencia Lingüística. La Lingüística Aplicada, como en otras ocasiones hemos afirmado (Monroy 1983: 7), estudia la *lengua* no desde un punto de vista restrictivo, microlingüístico, sino genérico, macrolingüístico, interesándose por la adquisición y uso del lenguaje, la interdependencia de la cultura, la sociedad y la lengua, etc., y siempre en una dimensión interdisciplinar: «una de las grandes características del lenguaje humano es su 'irreducibilidad' a un único marco».

## II. SOCIOLINGÜÍSTICA APLICADA

En paralelo con lo que ocurriera en el ámbito de la Lingüística, que daría lugar a una dicotomía no siempre clara entre *teórica* y *aplicada*, también en Sociolingüística pronto se estableció una distinción entre *Sociolingüística Teórica*, por un lado, y *Sociolingüística Aplicada*, por otro (Trudgill 1984). La primera se ocuparía de la consecución de una mayor comprensión de la naturaleza del lenguaje, e incluso de la sociedad, mientras que sería cometido de la segunda la aplicación de los descubrimientos teóricos sociolingüísticos para la solución de problemas reales<sup>3</sup>.

Las demandas del valor práctico, o de las aplicaciones sociales, de la investigación sociolingüística vendrían motivadas según William Labov tanto por el *Principio de la Corrección del Error* (o 'The Principle of Error Correction'), que postula que «el científico que se percate de que una idea o práctica social muy difundida de importantes consecuencias es invalidada por sus propios datos científicos está obligado a poner este error en conocimiento de la mayor audiencia posible» (Labov 1982: 172), como por el *Principio de la Deuda Contraída* (o 'The Principle of the Debt Incurred'), según el cual «el investigador que posea datos lingüísticos de los miembros de una comunidad de habla tiene la obligación de ponerlos en conocimiento de ésta cuando los necesite» (Labov 1982: 173).

Este interés por la 'aplicabilidad' de la *Sociolingüística* se ha puesto de manifiesto en el número creciente de trabajos (Di Pietro 1982, Trudgill 1984, Shuy 1984 y 1993, etc.) y en la organización de diversas actividades (simposios, jornadas, talleres, etc.) sobre *Sociolingüística Aplicada*.

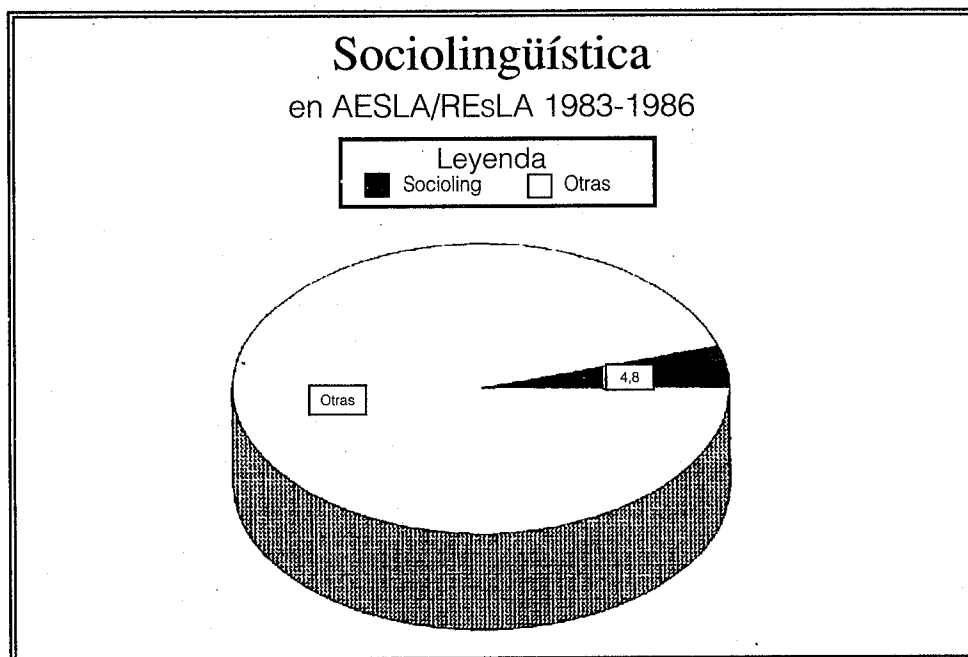
## III. LA SOCIOLINGÜÍSTICA APLICADA EN ESPAÑA: A.E.S.L.A.

Para mejor entender la situación de la investigación en Sociolingüística Aplicada en nuestro país, hemos tomado a la Asociación Española de Lingüística Aplicada como punto de referencia analítico, si no en modo alguno único, sí al menos significativo del quehacer reciente en esta área, concretamente el teórico, que fue el inicial. Básicamente, la Sociolingüística se introdujo en España a través de tres conductos diferentes. Una vía de entrada, de orientación **marxista**, la representan los trabajos de los franceses Marcel Cohen (1974) y Jean Baptiste Marcellesi & Bernard Gardin (1974) y de los alemanes Uriel Ammon (1974) y Norbert Dittmar (1976). Esta tendencia tiene sus raíces en la *lingüística social* de la escuela francesa saussureana (concretamente en la línea sociológica de su *Curso de Lingüística General* y de la estilística ballyneana que en nuestro país trabajaron Dámaso Alonso y Amado Alonso) y la alemana, preocupada, según Stephen Barbour & Patrick Stevenson (1990: 20), por problemas de ámbito más social o político que propiamente lingüístico como eran, por ejemplo, la crisis del sistema educativo alemán, que provocó el interés por las teorías de Basil Bernstein (*teoría del déficit lingüístico*) para su solución, y los problemas relacionados con la inmigración. La segunda vía de recepción de los estudios sociolingüísticos es la **hispanoamericana**, sobre todo mejicana, a través de compilaciones como la de Paul

Garvin & Yolanda Lastra (1974), que recogen el trabajo fundamentalmente de José Pedro Rona y su concepción del *diasistema*, donde se observa la influencia de Eugenio Coseriu y su *archisistema* con nociones tales como *diatopía*, *diastratia*, *diafasia* y *diacronía*. La tercera vía la protagoniza la **Dialectología**, cuyo proceso de reformulación y redefinición no fue tan radical como el sufrido en otros países. Cabe distinguir en esta vía de difusión, por un lado, la dialectología hispanoamericana, encabezada por Juan M. Lope Blanch con el 'Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Hispanoamérica y de la Península Ibérica', presentado en el Simposio de Bloomington en 1964, y en la línea de los trabajos de dialectología urbana que se estaban gestando en países como Estados Unidos, Canadá, o incluso en el Reino Unido; por otro lado, hay que destacar la dialectología española, que ha tenido a Manuel Alvar, miembro de la subcomisión ejecutiva del Proyecto de Bloomington, como pionero de los 'estudios urbanos' con su *Niveles Socio-culturales en el Habla de Las Palmas de Gran Canaria* (1972).

Hace más de una década desde que la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) surgiese como «entidad coordinadora que se hiciese eco y a la vez impulsara las inquietudes que en el ancho campo de la lingüística aplicada iban surgiendo a nivel nacional»<sup>4</sup>. Y hace más de seis años desde que Francisco Moreno Fernández presentase «Los fines de la Lingüística Aplicada en España», en el V Congreso Nacional celebrado en Pamplona en 1987. En este trabajo, Moreno Fernández hacía unas reflexiones críticas sobre las aportaciones que en Lingüística Aplicada nuestro país venía realizando bajo los auspicios de AESLA tal como indicaban las contribuciones en los cuatro primeros congresos nacionales (de 1983 a 1986). Las 205 comunicaciones y ponencias publicadas en sus actas fueron clasificadas y contabilizadas por el autor del siguiente modo (Moreno Fernández 1987: 391):

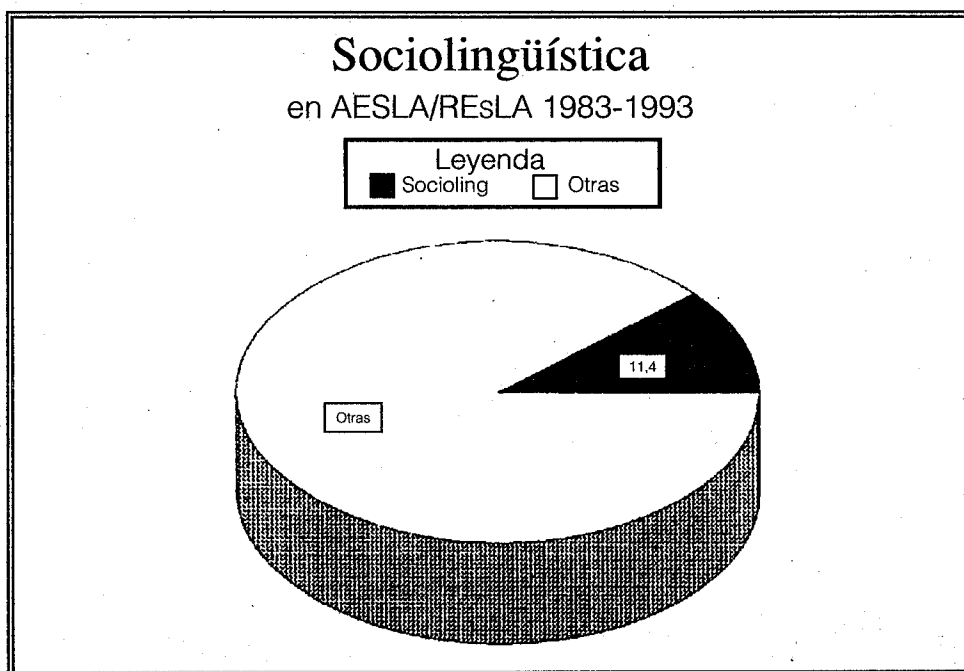
AESLA 1983-1986		
Sección	Pon/Com	porcentaje %
I. Enseñanza de lenguas	71	34.6 %
II. Adquisición. Psicolingüística	31	15.1 %
III. Traducción	19	9.2 %
IV. Análisis de contrastes	18	8.7 %
V. Sociolingüística	10	4.8 %
VI. Lexicografía	9	4.3 %
VII. Bilingüismo	8	3.9 %
VIII. Estilística	7	3.4 %
IX. Aspectos históricos	7	3.4 %
X. Lingüística Computacional	5	2.4 %
XI. Patologías	3	1.4 %
XII. Otros	17	8.2 %
<b>Total</b>	<b>205</b>	<b>100 %</b>



Como puede observarse, si tomamos a la Asociación Española de Lingüística Aplicada como el máximo exponente de estudios con un valor práctico real, con aplicaciones para la solución de problemas allá donde la sociedad los necesite, el bagaje que presentaba la *Sociolingüística Aplicada* hasta 1986 no era precisamente muy alentador: sólo 10 trabajos de los 205 (lo que representa el 4.8% de los mismos frente al 34.6% de los relativos a la enseñanza de lenguas o al 15.1% relativos a la adquisición de lenguas y a la Psicolingüística) versaron sobre esta temática. Con estos números, no es de extrañar que en la asamblea general de AESLA celebrada en 1985 se propusiera suprimir algunas de las comisiones, entre las que se encontraba afectada la Sociolingüística, aunque, afortunadamente, la propuesta no salió adelante, y no precisamente por la defensa hecha.

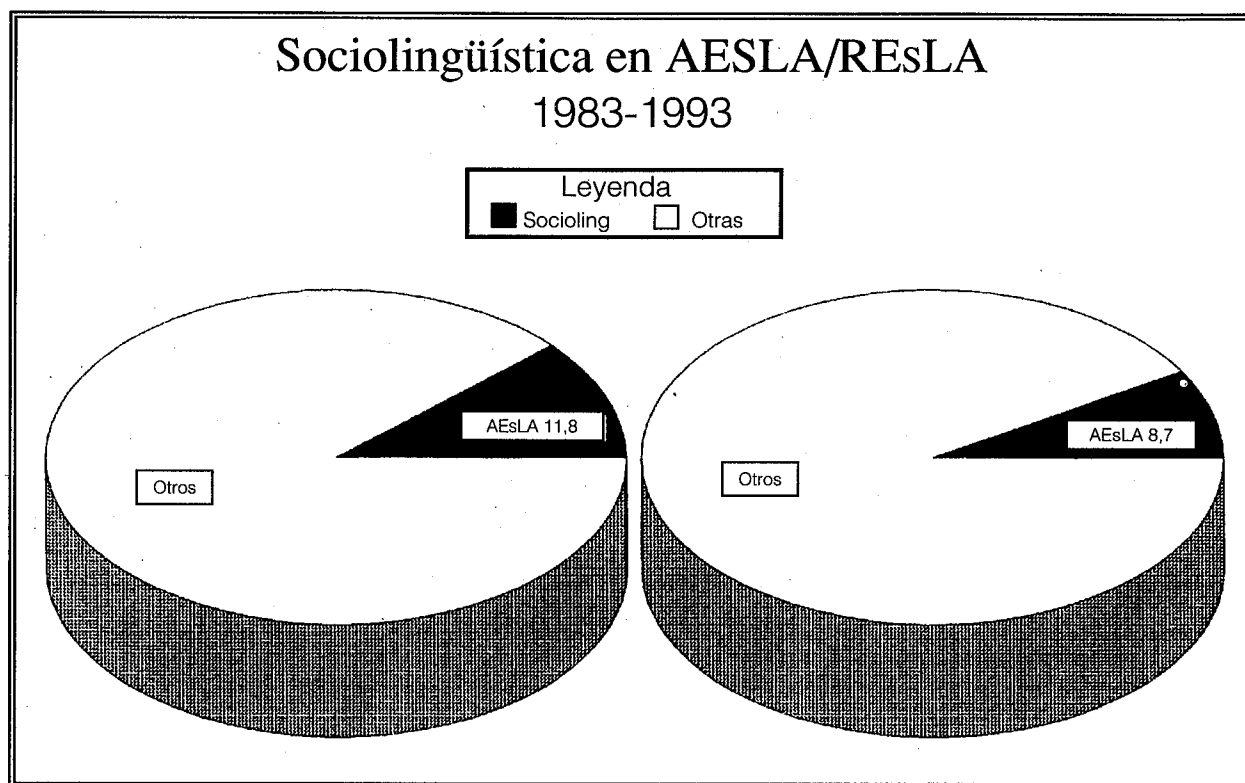
Atendiendo al tema central del XII Congreso Nacional *-Nuevos Horizontes de la Lingüística Aplicada-*, llevamos a cabo un estudio circunscrito a los trabajos sociolingüísticos presentados en los congresos nacionales de AESLA celebrados desde 1983 hasta 1993, y las aportaciones a la revista de la asociación surgida en 1985 (*Revista Española de Lingüística Aplicada*, REsLA) (Monroy y Hernández Campoy 1994), obteniendo los resultados siguientes:

<b>AESLA/REsLA 1983-1993: Sección Sociolingüística</b>			
		<i>Pon/Comun.</i>	
	<i>total Pon/Comun/MR</i>	<i>de Sociolingüística</i>	<i>porcentaje %</i>
AESLA 1983-1993	776	92	11.8 %
REsLA 1985-1993	103	9	8.7 %
<b>Total</b>	<b>879</b>	<b>101</b>	<b>11.4 %</b>



Los datos ponen de manifiesto que, si bien ha habido un aumento de aportaciones en el ámbito de la Sociolingüística desde la revisión de Moreno Fernández (del 4.8% al 11.8%)<sup>5</sup>, el resultado final (ese 11.4%) no es todo lo satisfactorio que cabría esperar, máxime si tenemos en cuenta el desarrollo tan vertiginoso y la influencia que esta disciplina ha tenido sobre otras esferas de la investigación lingüística durante los últimos años fuera de nuestras fronteras. El hecho se ve agravado si tenemos en cuenta que, salvo algunas excepciones, la inmensa mayoría de los trabajos no deberían ser etiquetados como de ‘sociolingüística aplicada’ sino simplemente de ‘sociolingüística (teórica)’, dado que presentan como objetivos la consecución de una mayor comprensión de la naturaleza del lenguaje, e incluso de la sociedad, y no la aplicación de los descubrimientos teóricos sociolingüísticos para la solución de problemas reales. Esto nos hace recordar los momentos iniciales de los estudios sociolingüísticos cuando las diferentes direcciones dentro del espectro de *lenguaje y sociedad* fueron motivo de desavenencias que afectaron a la aceptación del nombre de la disciplina<sup>6</sup> y, por tanto, a la interpretación pertinente a propósito de su potencial cobertura teórico-práctica y de su verdadera homogeneidad: si bien toda la *sociolingüística* es *lenguaje y sociedad*, no todo el espectro de *lenguaje y sociedad* es *sociolingüística*, como ya señaláramos. En este sentido, no debemos olvidar, como subraya Dell Hymes (1972), que los aspectos relativos a la función a desempeñar son fundamentales para la investigación sociolingüística no sólo en términos de validez empírica sino, incluso, de **responsabilidad social**<sup>7</sup>.

Por otra parte, si comparamos la cantidad de trabajos presentados en los congresos de la Asociación con los publicados en la revista de la misma, nos encontramos con un balance más favorable a los primeros (11.8%) que a la segunda (8.7%), si bien las proporciones son diferentes (92 de 776 y 9 de 103):



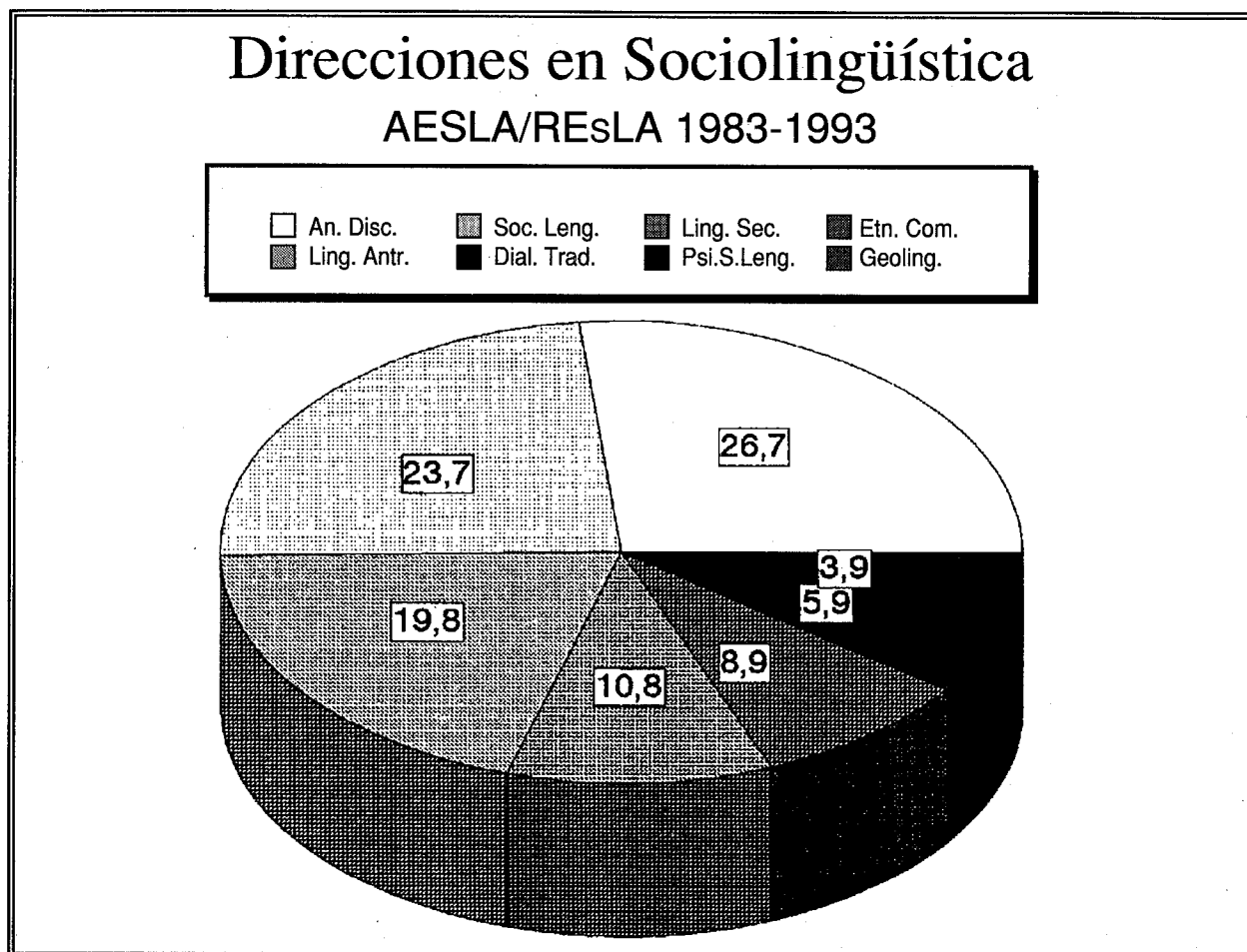
En cualquier caso, una revisión exhaustiva de los trabajos publicados bajo la denominación de *lenguaje y sociedad* -aproximadamente 101- son una base indudable para conocer el rumbo que los estudios sociolingüísticos han tomado en España. Ateniéndonos a las áreas temáticas propuestas por Trudgill (1978), cabe establecer la clasificación siguiente:

#### AESLA/REsLA 1983-1992

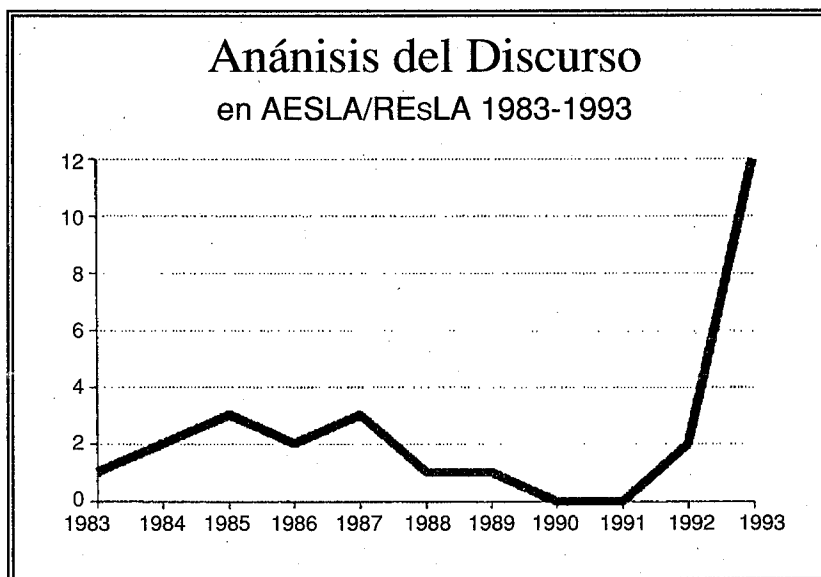
##### Sección de Sociolingüística (*Lenguaje y Sociedad*)

	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	Total	%
Análisis del Discurso (AD)	1	2	3	2	3	1	1	0	0	2	12	27	26.7%
Sociología del Lenguaje (SL)	1	4	1	1	2	1	1	1	4	4	4	24	23.7%
Lingüística Secular (LS)	1	1	1	1	1	1	2	2	0	5	5	20	19.8%
Etnografía de la Comunicación (EC)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	8	11	10.8%
Lingüística Antropológica (LA)	0	0	1	1	1	1	0	0	0	4	1	9	8.9%
Dialectología Tradicional (DT)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	2	6	5.9%
Psicología Social del Lenguaje (PSL)	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	2	4	3.9%
Geolingüística (G)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Total</b>	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>22</b>	<b>34</b>	<b>101</b>	<b>100%</b>





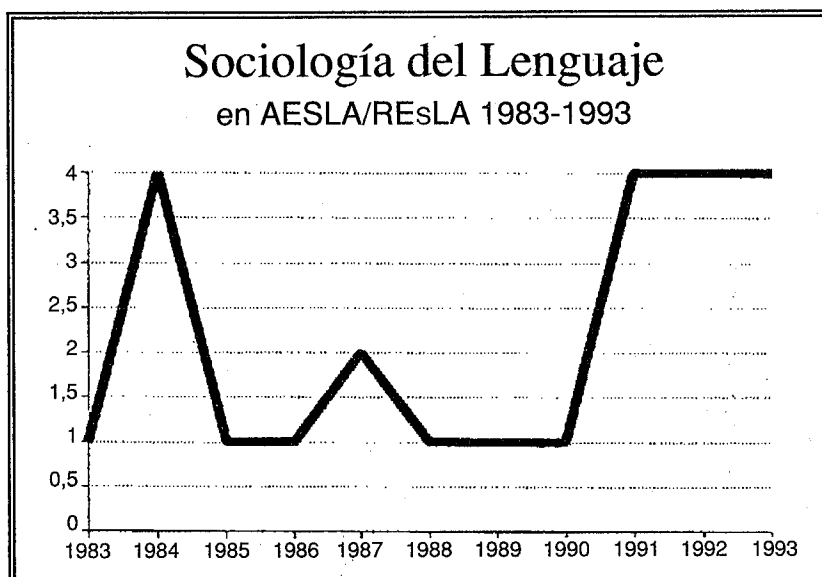
De las tablas anteriores se desprende que la subdisciplina sociolingüística más tratada en los Congresos de la Asociación Española de Lingüística Aplicada ha sido, cuantitativamente hablando, el *Análisis del Discurso*, con un 26.7% de trabajos presentados en los congresos. El *Análisis del Discurso* es un campo sociolingüístico<sup>8</sup> con objetivos tanto sociológicos como lingüísticos que «analiza de diferentes modos los textos y la interacción conversacional con la intención de obtener un mayor entendimiento de la cohesión y coherencia textual, y de las reglas para llevar a cabo e interpretar la conversación» (Trudgill 1984: 3). El *Análisis del Discurso* suele subdividirse en el estudio de los *textos* (*Análisis del Discurso Textual* o *lingüística textual*), que es un área destacada de la Lingüística Europea, y el estudio de los *actos interactivos* (*Análisis del Discurso Conversacional*), tradicionalmente más tratado en el mundo anglonorteamericano. Pues bien, siguiendo la tradición europea, es la línea 'textual' la que predomina en los estudios llevados a cabo en España. El siguiente gráfico visualiza la evolución que los estudios del *Análisis del Discurso* han tenido en AESLA y REsLA de 1983 a 1993. Salvo en los años 1990 y 1991, en que no se presentó nada por ninguno de los dos cauces que ofrece la Asociación, su actividad ha sido constante, si bien bastante irregular. Es a partir del año 1992, no obstante, cuando se ha experimentado un drástico aumento de publicaciones al respecto.



La trayectoria de la década en este campo se pone de manifiesto en los trabajos de F. Marcos Marín, C. Rodríguez Magro y C. Villar Rodríguez (1983), D. Madrid y J. Muros (1984), S. Alcoba Rueda (1984), F. Moreno Fernández (1985), R. Agullo Albuxech (1985), A. Palma Reyes y F. Justicia Justicia (1985 y 1993), A. Herrero Blanco (1986), R. Mayoral (1986), J. De las Cuevas González (1987), C. Inchaurrealde Besga (1987), M.V. Perea Bartolomé y M.M. González Tablas (1987), M. Fernández Menéndez (1988), E.A. Briz Gómez, M. Pruñonosa Tomás y E.N. Serra Alegre (1989), M. Fernández Lagunilla, A. Anula, J. de Dios, M. Belinchón, J.M. Igoa y C. Pendones (1992), I. Marsá Vilá (1992), M. Bilder (1993), S. Andrés (1993), A. Díez (1993), E. Echevarría (1993), P. Garcés (1993), L. Izquierdo (1993), O. Jiménez (1993), M.A. Olivares (1993), M. Pérez y J. Roca de Larios (1993), L. Royano (1993), y L. Ruiz (1993).

La *Sociología del Lenguaje* aparece en segundo lugar con un 23.7% de los trabajos presentados. La Sociología del Lenguaje es esa área sociolingüística también con objetivos tanto sociológicos como lingüísticos que «se ocupa del estudio de quién habla una lengua (o variedad) con quién y de la aplicación de esos descubrimientos a problemas sociales, políticos y educativos» (Trudgill 1983a: 32-3); encubre aspectos tales como la *planificación lingüística*, el *bilingüismo*, la *diglosia*, la *lealtad lingüística*, etc., aunque a veces coincide con aspectos del *Análisis del Discurso*, la *Lingüística Antropológica* y la *Psicología Social del Lenguaje*. El hecho de que sea la Sociología del Lenguaje, dentro del espectro de *lenguaje y sociedad*, la segunda área más tratada puede deberse fundamentalmente al reconocimiento de la naturaleza multilingüe de la Península Ibérica, que nos obligó a desarrollar políticas educativas nuevas y más plurales en aquellas comunidades lingüísticas con más de una variedad de habla como Cataluña, el País Vasco, Galicia, o incluso la Comunidad Valenciana; de ahí que la inmensa mayoría de los 24 trabajos presentados bajo esta etiqueta se centren en la situación que presentan estas comunidades lingüísticas. El gráfico que aparece a

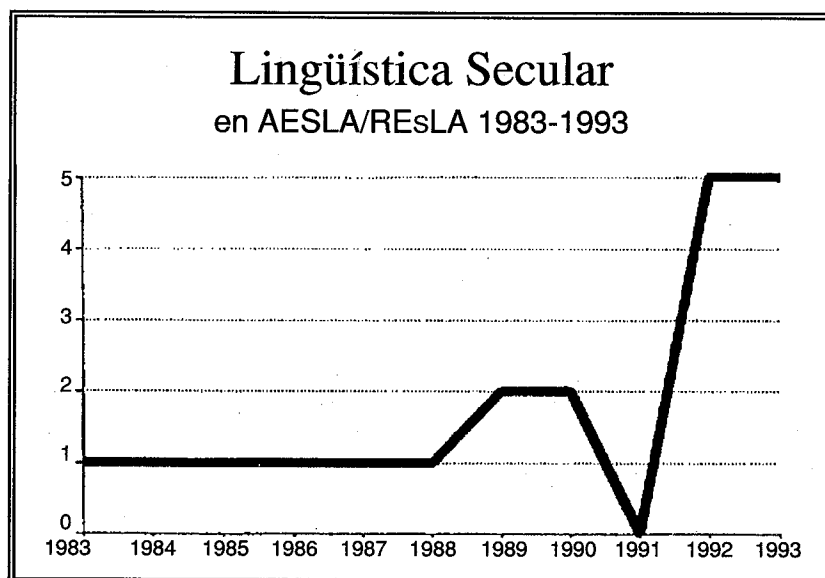
continuación visualiza el movimiento que la Sociología del Lenguaje ha tenido en AESLA y REsLA de 1983 a 1993. A pesar de mantenerse de modo constante un número mínimo de trabajos bajo esta etiqueta (al, menos, siempre uno), su evolución ha sido un tanto irregular. Es a partir de 1990 cuando sufre un aumento considerable que mantiene de forma regular en los años 1991, 1992 y 1993.



Los veinticuatro trabajos que cabría agrupar como propios de la Sociología del Lenguaje serían los siguientes: J.M. Vez Jeremías (1983, 1985), F. Salvador Salvador (1984), J.M. Vez Jeremías y M.L. Carballo Vicente (1984), J. Arnau (1984), A.L. Pujante (1984), N. Perdú (1986), Gaspar Galán (1987), R. Olaeta, F. Milla y H. Urrutia (1987), A. Uruburu Bidaurrezaga (1988, 1990, 1991), F. Moreno Fernández (1989), J.R. Alberte Castiñeras (1991), M.J. Azurmendi (1991), M.P. Somacarrera Iñigo (1991), M.C. Cuéllar Serrano (1992), I. Koike (1992), E. Montolio y M.R. Vila (1992), S.M. Serrani (1992), F. Beltrán (1993), T. Labrador Gutiérrez (1993), C. Sastre (1993), y M.C. Serrano (1993).

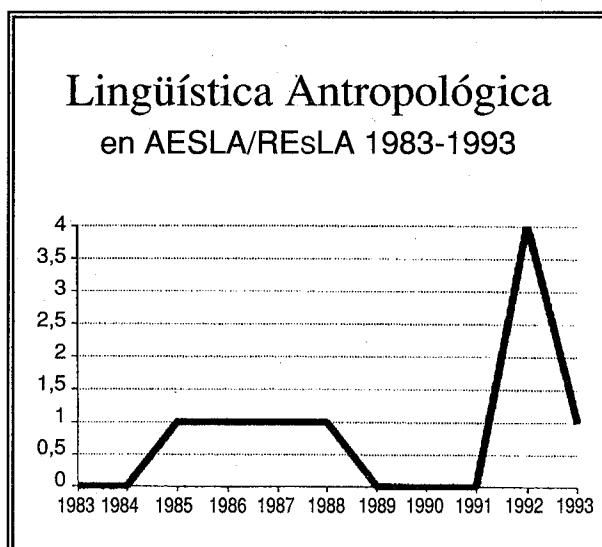
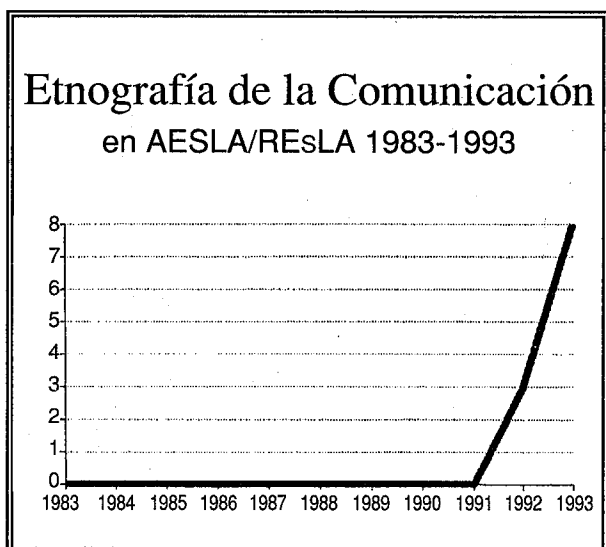
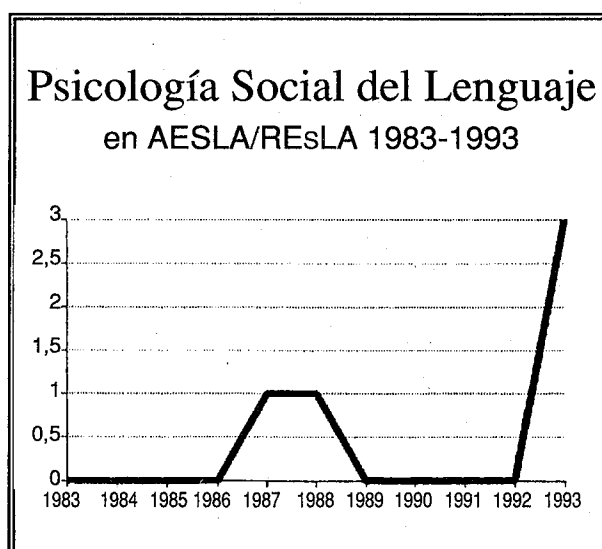
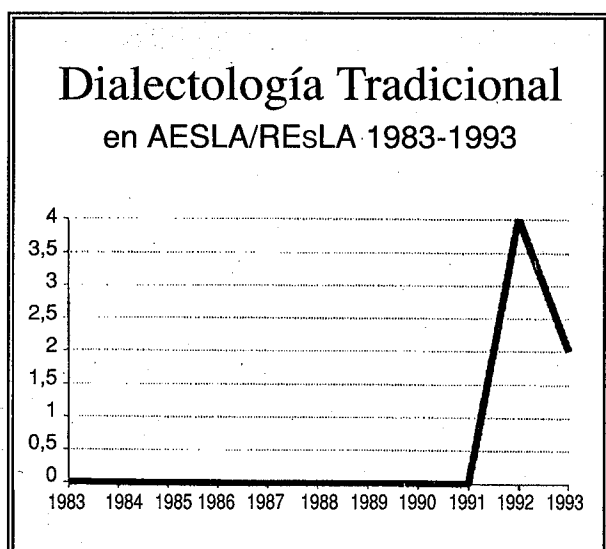
La *Lingüística Secular*, *Lingüística Variacionista*, *Sociolingüística Cuantitativa o Correlacional*, fue introducida por el lingüista norteamericano William Labov. Persigue objetivos puramente lingüísticos y se basa en el trabajo empírico sobre la lengua hablada en su contexto social; esto es, tal y como se utiliza en la vida de cada día. Este tipo de sociolingüística tiene muy en cuenta factores tales como la edad, el sexo, la clase social, raza, religión, etc., y ha sido tildada de 'sociolingüística auténtica' por Trudgill (1983b), siendo objeto de atención preferente tanto en los Estados Unidos (William Labov, Roger Shuy, Ralph Fasold, Walt Wolfram, David Sankoff, Gillian Sankoff, Keith Walters, etc.) como en el Reino Unido (Peter Trudgill, Lesley Milroy, James Milroy, Jenny Cheshire, Suzanne Romaine, Paul Kerswill, David Britain, etc.). En España no es precisamente la más cultivada (19.8%), como tampoco lo es en el resto de Europa, donde se viene interesando más por los aspectos antes comentados del

Análisis del Discurso (26.7%) y la Sociología del Lenguaje (23.7%). Ya Peter Trudgill (1983b: 1) indicaba a propósito del término 'sociolingüística' que «es un término que cada cual interpreta a su manera», y afirmaba, entre otras cosas, que la incidencia que tiene esa etiqueta en Europa, principalmente en Alemania, es diferente de la que tiene en los Estados Unidos y Gran Bretaña<sup>9</sup>. Según él, la Sociolingüística Alemana tradicionalmente ha estado mucho menos orientada al tipo de trabajo laboviano, y, por el contrario, mucho más interesada por el de Basil Bernstein que la Sociolingüística Británica y la Norteamericana. De hecho, incluso el trabajo de Fishman *The Sociology of Language*, por ejemplo, se tradujo al español en 1978, cinco años antes que los *Sociolinguistic Patterns* de William Labov, pese a haber sido publicadas ambas obras en el mismo año, 1972. El siguiente gráfico nos visualiza el movimiento que los trabajos de corte laboviano han tenido en AESLA. Se observa que hasta 1988, su trayectoria ha sido bastante regular, dentro de una presencia meramente testimonial (siempre un trabajo por año). A partir de ese año se observa una evolución bastante irregular que oscila desde dos en los años 1989 y 1990 hasta ninguno en 1991. Será a partir de 1991 cuando experimente una tendencia a aumentar considerablemente, alcanzando los cinco trabajos en 1992 y manteniéndolos en 1993.

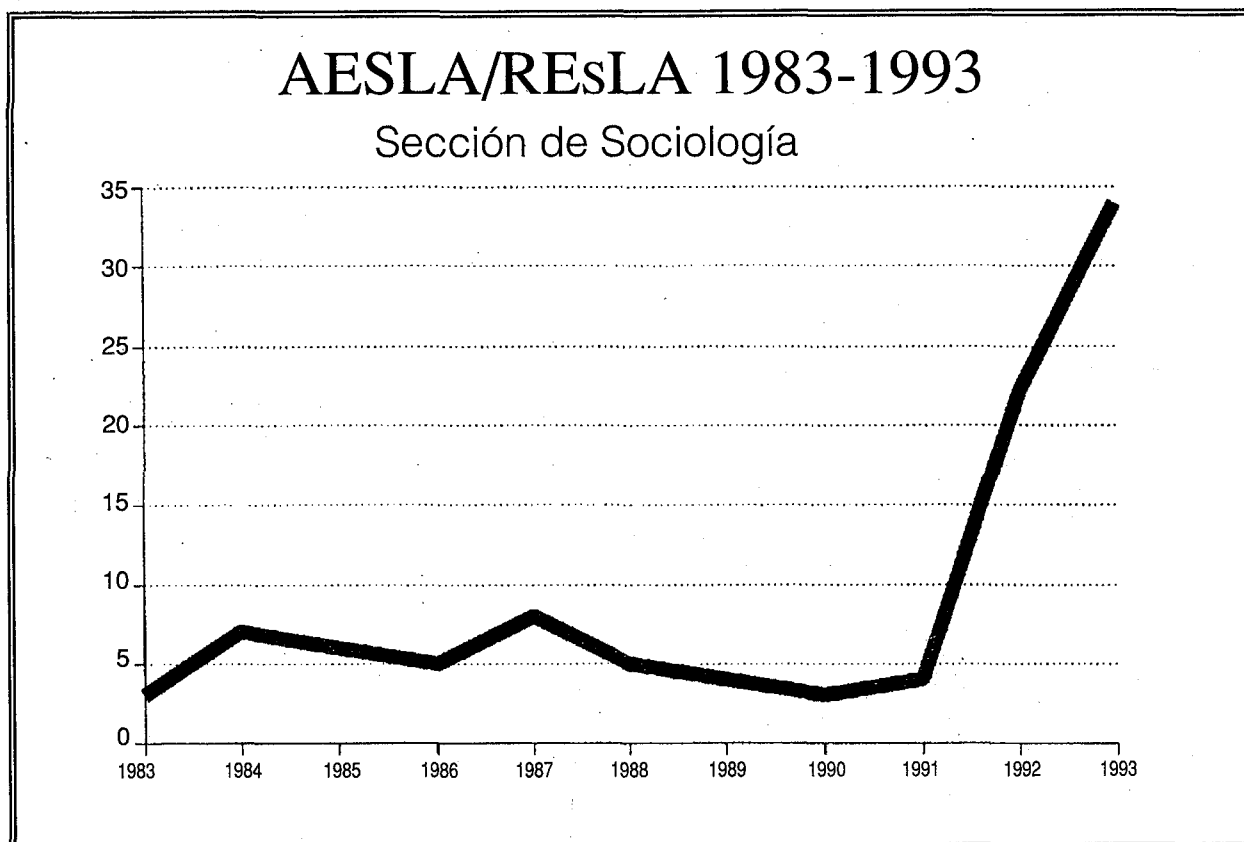


Cabe señalar como trabajos de Lingüística Secular los de A. García Meseguer (1983), M.R. Ramírez García y J.L. Vázquez Marruecos (1984), J.R. Gómez Molina (1985), F. Moreno Fernández (1986), M. Casado Velarde (1987), T. Español Giralt y E. Montoliú Durán (1988), T. Labrador Gutiérrez (1989), A. Uruburu Bidaurrezaga (1989, 1992, 1993b), M.T. Turell Juliá (1990, 1992), R. Portillo Mayorca y A. García Santiago (1990), M.J. Serrano (1992), B. Alvarez-O'Neil (1992), y J.A. Moya Corral (1992), J. Medina (1993b), Dolores Poch (1993), M. Pujol y M.T. Turell (1993), y J. Serrano (1993).

En nuestro análisis aparecen a bastante distancia disciplinas como la *Etnografía de la Comunicación* (con un 10.8%), la *Lingüística Antropológica*, o *Antropolingüística* (con un 8.9%), la *Dialectología Tradicional* (con un 5.9%), y la *Psicología Social del Lenguaje* (con un 3.9%). De entre todas ellas, cabe destacar el 5.9% de la *Dialectología*, con una larga y fecunda tradición en España (recordemos el *ALPI*, o el 'Proyecto' de Bloomington), que nos constata la 'invasión' que está sufriendo por parte de otras áreas de la *Sociolingüística*. La *Dialectología Tradicional* aparece representada en nuestra muestra por las aportaciones de M. Emsel (1992), M.M. Espejo Muriel (1992), C. Fernández Juncal (1992), F. Torres Montes (1992), C. Fernández (1993), y J. Medina (1993a). Igualmente significativo es el hecho de que la *Geolingüística*, concebida por sus mentores Jack Chambers y Peter Trudgill como la confluencia de tres áreas (la *Dialectología Tradicional*, la *Sociolingüística Laboviana* y la *Geografía Humana*), haya sido ignorada en nuestro país (0%). En la *Lingüística Antropológica* cabría considerar los trabajos de M. Casas Gómez (1985), E. Beaumatin (1986), A. Pulgarín Cuadrado (1987), C. Vázquez García (1988), M.A. Calero Fernández (1992), J. Fernández-Barrientos Martín (1992), D. Soler-Espiauba (1992), M.V. Urresti (1992), y T. Arriandiaga (1993). La *Etnografía de la Comunicación* estaría representada por C. Inchaurrealde Berga (1992), E. Krüger (1992), y J.M. Martín Morillas (1992), F. Bango (1993), P. Bou, P. Garcés y C. Gregori (1993), E. Castellote (1993), C. Montes (1993), M. Rueda (1993), K. Vilar y C. Jiménez (1993), M. Vivancos (1993), y D. Scheu y P. Bou (1993); mientras que trabajos sobre la *Psicología Social del Lenguaje* serían los de F.J. García Marcos y A. Manjón-Cabeza Cruz (1987), R. Monroy Casas (1988), J. Ceño y J.F. Valencia (1993), y D. Scheu (1993). Trayectorias similares son las que presentan los gráficos de la *Dialectología Tradicional*, la *Lingüística Antropológica*, la *Etnografía de la Comunicación*, y la *Psicología Social del Lenguaje* desde 1983 hasta 1991, sin apenas trabajos presentados ni en los congresos de AESLA ni en la revista de la Asociación, REsLA. Es entre 1991 y 1993 cuando experimentan un aumento considerable que sólo la *Dialectología Tradicional* y la *Lingüística Antropológica* no consiguen mantener de manera constante, si bien se puede esperar -o al menos así sería deseable- que no descenderán mucho más. Es evidente el renacer que estos últimos años está teniendo los estudios dialectológicos, ahora 'sociológicamente' instruidos. Igualmente, tanto los aspectos antropológicos como los etnográficos son objeto de sumo interés en los procesos de comunicación intercultural. El desarrollo de una teoría de la comunicación lingüística basada en el análisis comparativo de un gran número de comunidades y de sus particularidades lingüísticas y culturales tal y como proponía Dell Hymes (1962) resultan de gran utilidad en el aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua para lograr una competencia comunicativa adecuada. El estudio de las respuestas emocionales, en términos de actitudes sociales (pensamientos, sentimientos, estereotipos y prejuicios), que las distintas variedades tanto dialectales como acentuales provocan entre sus hablantes también están comenzando a tenerse muy en cuenta en la enseñanza de lenguas y la defensa de la tolerancia y diversidad lingüísticas.



Pese a suponer sólo el 11.4% de los estudios llevados a cabo en AESLA y REsLA -atendiendo, como anteriormente hemos indicado, a la incidencia que esta disciplina está teniendo sobre otras esferas de la investigación lingüística actualmente-, cabe hablar de un considerable aumento de la Sociolingüística Española, a lo que sin duda han contribuido las introducciones a la disciplina realizadas en el ámbito hispánico: Beatriz Lavandera (1984), Francisco Moreno Fernández (1988 y 1990), Karmele Rotaetxe Amusatxegi (1988), Carmen Silva Corvalán (1988), Humberto López Morales (1989), Francisco Gimeno Menéndez (1990), o, incluso, Francisco García Marcos (1993). Ello ha supuesto una presencia de la disciplina cada vez más considerable entre la comunidad de lingüistas que está comenzando a dar sus frutos. Incluso, su futuro se presume mucho más halagüeño si tenemos en cuenta que la tendencia en los últimos años es, como nos muestra el gráfico general y como se puede concluir del correspondiente a cada una de sus direcciones, hacia un mayor afianzamiento<sup>10</sup>.



#### IV. CONCLUSIÓN

Así pues, el desarrollo de la *Sociolingüística Aplicada*, tanto en términos cuantitativos (sólo el 11.8% de los trabajos presentados) como cualitativos (no todos pueden ser considerados como tales), y tomando a AESLA como foro principal de los estudios de Lingüística Aplicada en España, ha sido un tanto irregular y atípico. Cualitativamente hablando, como ya hemos subrayado, la inmensa mayoría de los trabajos presentados en AESLA y REsLA no deberían ser etiquetados como de 'sociolingüística aplicada' sino simplemente de 'sociolingüística teórica', dado que presentan como objetivos la consecución de una mayor comprensión de la naturaleza del lenguaje, e incluso de la sociedad, y no la aplicación de los descubrimientos teóricos sociolingüísticos para la solución de problemas reales. Cuantitativamente hablando, la Sociolingüística ha tenido una incidencia sensiblemente inferior sobre otras esferas de la investigación lingüística durante los últimos años que la que se observa fuera de nuestras fronteras, aunque las perspectivas, como también hemos sugerido, se presentan más esperanzadoras si tenemos en cuenta el desarrollo tan vertiginoso sufrido desde 1991 aproximadamente. Conviene destacar al respecto que las inquietudes de este nuevo ímpetu se inclinan más por el tipo de sociolingüística propia del *Análisis del Discurso*, en la línea tradicional española del análisis textual, la *Sociología del Lenguaje*, como auténtica 'ingeniería lingüística' para comunidades multilingües, y la *Lingüística Secular*, como tendencia laboviana eminentemente cuantitativa.

*Notas*

1. Linguistic theory [escribía Chomsky en 1965: pp. 3-4] is concerned primarily with an ideal speaker-listener, in a completely homogeneous speech-community, who knows its language perfectly ...».
2. En este sentido, cabe reseñarse la censura hecha por Joshua Fishman (1991) a la *Sociolingüística* por haber ignorado ésta, una vez consolidada como disciplina con autonomía propia, aquellas disciplinas que la inspiraron, como la Sociología y la Antropología. El resentimiento de Fishman es ciertamente tangible en todo el artículo e incluso en la forma de estructurarlo. De hecho, como manifestó Allen Grimshaw (1987), el rendimiento obtenido de la cooperación entre ambas no ha sido precisamente bidireccional, sino que ha sacado más provecho la Lingüística de la Sociología que al contrario.
- 3 «... la ‘Sociolingüística Aplicada’ debe interpretarse sin duda como referente a actividades en las que la investigación de los sociolingüistas se utiliza (muy a menudo por los propios sociolingüistas) en otros campos donde pueda ser de algún valor» Peter Trudgill (1984: 1-2).
- 4 AESLA, *Boletín de Información General*, 1992.
- 5 También es cierto que en nuestra revisión hemos entendido la *Sociolingüística*, concretamente el paradigma *lenguaje y sociedad*, en un sentido más amplio que Francisco Moreno Fernández (1987). Así, hemos considerado sociolingüísticos muchos trabajos que este autor desestimó como tales.
- 6 Recordemos que durante muchos años William Labov se opuso al término ‘sociolingüística’, considerado por él un «uso de algún modo engañoso de un término curiosamente redundante» (Labov 1972: 183), «puesto que implica que puede haber una teoría o práctica lingüística exitosa que no sea social» (Labov 1972: xix). Labov pensaba que esta disciplina, en verdad, debería haberse llamado simplemente *lingüística* en lugar de *sociolingüística*.
- 7 «The problems that prompt attention to sociolinguistics are of two main types. One is the patent need for research pertinent to the many ways in which language, especially diversity of language, possess questions of policy and choice. The other is the need, gradually recognized, for control of social factors in linguistic research, and of linguistic factors in social research. Both types of problem arise first as practical matters, for governments, schools, communities, individuals, in the one case, for disciplines, scholars and scientists, in the other. Both point beyond practical matters to a field concerned with all the interrelations of language and social life, to a general understanding of language as part of social life. Such a field would be comparative and generalizing, as well as descriptive and remedial; in the words of one of our journal’s board, its approach would be integrative, not additive; and it would lead, some believe, to a reconstruction of social theory in the light of linguistic methods and findings, and of linguistic theory on a social basis» (Dell Hymes 1972: pp. 1-2).
- 8 Para otros, como Teun van Dijk (1985), ‘Discourse Analysis’ es una disciplina que estudia la relación entre forma y función en la comunicación verbal, y englobaría tanto a la Sociolingüística como la Estilística, así como a la Retórica y la Pragmática.
- 9 «In particular, it appears to have different implications in Britain and North America than those it has in Europe» (Peter Trudgill 1983b: 1).



- 10 Esta situación no sólo se desprende de AESLA sino incluso de otras actividades académicas llevadas a cabo en nuestro país en torno a la Lingüística Aplicada. Así, en 1991 tuvo lugar en Valencia un Simposio de Lingüística Aplicada y Tecnología (J. Calvo 1991); y en enero de 1993 se celebraron en Granada las primeras Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada organizadas por Jorge Fernández-Barrientos Martín en memoria del lingüista norteamericano Robert Di Pietro. La esfera de lo socio-cultural es un componente fundamental en las propuestas de enseñanza y aprendizaje de lenguas del Profesor Robert Di Pietro: «La lengua no es en este sentido un constructo ajeno a la sociedad sino que es un reflejo de ésta. Es por ello, que la adquisición de una segunda lengua debe ir acompañada no sólo de una mediación de carácter lingüístico, sino que ha de llevar asociada a esta mediación lingüística un componente cultural inevitable» (Fernández-Barrientos Martín y Ortega Arjonilla 1993: pp. 92-93). Al igual que en AESLA, los trabajos presentados en estas primeras Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada se enmarcan en las distintas áreas científicas reconocidas por AILA. Una vez seleccionadas las comunicaciones que consideramos 'sociolingüísticas' y convertidas a la tipología sugerida por Peter Trudgill (1978) para el paradigma *lenguaje y sociedad*, los trabajos destacados serían los siguientes. **Sociología del Lenguaje:** R. Powell (1993), G. Barberá, R. Durá, J. Palomares y J. Sanchís (1993), E. Schnitzer (1993), y E. Ventola (1993). **Análisis del Discurso:** P. Barros García (1993), S. Henríquez Jiménez (1993), N. Potapuskina (1993), N. Yoshitaro (1993), J.J. Bellón Fernández (1993), M<sup>a</sup> J. de la Fuente y E. Natal (1993), A. Downing y E. Martínez Caro (1993), J. Lavid (1993), M<sup>a</sup> C. Pérez de Souza e Silva (1993), B. Robinson (1993), A. Sánchez Espinosa (1993), C. Sanders (1993), y M<sup>a</sup> J. Bedmar Gómez (1993). **Etnografía de la Comunicación:** G. Becher y C. Giersiepen (1993), M. Falces Sierra (1993), y J. Carini Martínez (1993). **Lingüística Secular:** A. Hidalgo Navarro (1993). **Dialectología:** E. Rudin y W. Elmer (1993), F. Salvador Salvador (1993), y A. Uruburu Bidaurrezaga (1993a). **Lenguaje y Sexo:** M. Bengoechea (1993), C. Degauquier y A. Pillón (1993), R. Loulidi (1993), A.M<sup>a</sup> Olmedo Rojas (1993), y C. Sánchez Adam (1993).

### *Bibliografía*

- AGULLO ALBUIXECH, R. (1985) «Aproximación al Estudio Socio-lingüístico del Léxico Deportivo», en *Actas del III Congreso Nacional de AESLA*, Valencia, 1985.
- ALBERTE CASTIÑEIRAS, J.R. (1991) «Estudio de las Respuestas Sociales-Institucionales a la Situación de Bilingüismo-Diglosia que se verifica en Galicia», en *Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*, Bilbao, 1991.
- ALCOBA RUEDA, S. (1984) «Actuación Lingüística y Titulación», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Mayo de 1984.
- ALVAREZ-O'NEILL, B. (1992) «Estudio Sociolingüístico: el Español y la División en Clases Sociales», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- AMMON, U. (1974) *Probleme der Soziolinguistik*. Tübingen.
- AMMON, U., DITTMAR, N. y MATTHEIER, K.J. (eds) (1987/1988) *Sociolinguistics:*

- An International Handbook of the Science of Language and Society* (2 vols.). Berlin: Walter de Gruyter.
- ANDRÉS, S. (1993) «Análisis del Discurso de Rosa Chacel», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- ARNAU, J. (1984) «Cataluña: Influencia del Contexto Sociolingüístico y del Modelo de Escuela en el Dominio y Uso de las Lenguas», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Mayo de 1984.
- ARRIANDIAGA, T. (1993) «Reflexiones sobre los Modismos en Inglés y en Español: Estudio Comparativo», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- AZURMENDI, M.J. (1991) «Aspectos Psicosociolingüísticos para una Planificación del Plurilingüismo en la Escuela», en *Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*, Bilbao, 1991.
- BANGO, F. (1993) «La Formulación del 'realce' en Francés y el Español», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- BARBERÁ, G., DURA, R., PALOMARES, J. y SANCHIS, J. (1993) «Situación Sociolingüística de Gibraltar», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- BARROS GARCÍA, P. (1993) «La Competencia Discursiva: Elementos que Regulan la Estrategia Conversacional», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- BEAUMATIN, E. (1986) «Socio-lingüística de los Cambios de Apellidos (Francia 1803-1962)» en *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA*, Córdoba, 1986.
- BECHER, G. y GIERSIEPEN, C. (1993) «La Enseñanza de Idiomas Extranjeros y la 'Civilización/Cultura de un País': Un Modelo para su Integración», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- BEDMAR GÓMEZ, M.J. (1993) «Unidad de LOGopedia y Foniatría: Tratamientos Hospitalarios e Implicaciones Lingüísticas», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- BELLÓN FERNÁNDEZ, J.J. (1993) «Los Diálogos de los Manuales de Español como Lengua Extranjera. Análisis Pragmático», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- BELTRÁN, F. (1993) «Lingüística Educacional y Educación Lingüística en la Formulación de Enseñantes del Idioma Inglés: una Ilustración Teórico-práctica», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- BENGOECHEA, M. (1993) «La Interrupción en Conversaciones entre Jefas y Subordinados», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- BILDER, M. (1993) «Macrosyntaxe et Unité Discursives», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.

- BOLTON, K. (1992) «Sociolinguistics Today: Asia and the West», in K. BOLTON & H. KWOK (eds) (1992) *Sociolinguistics Today: International Perspectives*, London: RKP. Pp. 5-66.
- BOU, P., GARCÉS, P. y GREGORI, C. (1993) «Secuencias Tópicas, Marcadores Conversacionales y Cambios de Tópico en Conversaciones entre Hablantes Nativos y No Nativos», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- BRIZ GÓMEZ, E.A., PRUÑONOSA TOMÁS, M. y SERRA ALEGRE, E.N. (1989) «Notas sobre el Uso de la Retórica en la Publicidad Televisiva», en *REsLA*, vol. 5, 1989.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.A. (1992) «El Tabú Lingüístico y su Repercusión Social», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- CALVO, J. (ed) (1991) *Actas del Simposio de Lingüística Aplicada y Tecnología*. Valencia: Teoría de los Lenguajes.
- CARINI, MARTÍNEZ, J.A. (1993) «Observaciones sobre el Componente Contrastivo en un Modelo de Competencia y Actuación para su Uso en el Aula de L2: Aportaciones Explícitas e Implícitas de Di Pietro», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- CASADO VELARDE, M. (1987) «La Enseñanza de Modalidades Lingüísticas Marginales y de sus Implicaciones Ideológicas: el Caso de la Lengua Juvenil», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- CASAS GÓMEZ, M. (1985) «Notas sobre la Clasificación Lingüística del Eufemismo y Disfemismo», en *Actas del III Congreso Nacional de AESLA*, Valencia, 1985.
- CASTELLOTE, E. (1993) «Estudio Etnográfico del Discurso en la Escuela», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- CEÑOZ, J. y VALENCIA, J.F. (1993) «Adquisición de Segundas Lenguas en Situaciones de Contacto de Lenguas, Actitudes, Motivación, Redes Sociales y Vitalidad Etnolingüística», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- CHOMSKY, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- COHEN, M. (1974) *Manual para una Sociología del Lenguaje*. Madrid: Fundamentos.
- CUÉLLAR SERRANO, M.C. (1992) «Acciones para la Promoción de las Lenguas: el Modelo Francés», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- CURRIE, H. (1952) «A Projection of Sociolinguistics: the Relationship of Speech to Social Status», en *Southern Speech Journal*, vol. 18, 1952, pp. 28-37.

- DEGAUQUIER, C. y PILLÓN, A. (1993) «Effect des représentations a priori sur l'appréciation d'une information 'scientifique': le cas des stéréotypes du parler féminin et masculin», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- DE LA FUENTE, M.J. y NATAL, E. (1993) «La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en el Marco de Teórico de Análisis del Discurso: Necesidad de una Base Teórico-conceptual» (I y II), en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- DE LAS CUEVAS GONZÁLEZ, J. (1987) «Consideraciones sobre la Incidencia del E.S.P. en la Actividad Escolar: Factores Psicosocio-lingüísticos», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- Di PIETRO, R. (ed)(1982) *Linguistics and the Professions*. Norwood, NJ: Ablex.
- DÍEZ, A. (1993) «Sobre WIN y LOSE en los Comentarios Deportivos de Revistas Especializadas: el Tenis», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- DITTMAR, N. (1976) *Sociolinguistics: A Critical Survey of Theory and Application*. London: Edward Arnold.
- DOWNING, A. y MARTÍNEZ CARO, E. (1993) «The Functions of Dislocation in English and Spanish from a Discourse-pragmatic Point of View», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- ECHEVARRÍA, E. (1993) «El Lenguaje Poético en el Aula: Ámbitos de Posibilidades y Aplicaciones Didáctico-metodológicas», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- EMSEL, M. (1992) «Sufijaciones Paralelas en Español. ¿Expresión de Variedades Combinatoria, Regional o Estilística?», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- ESPAÑOL GUIRALT, T. y MONTOLIÚ DURÁN, E. (1988) «Análisis de Variantes Lingüísticas en los Métodos de Español L2», en *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA*, Santander, 1988.
- ESPEJO MURIEL, M.M. (1992) «Estudio Lexicológico de Algunas Voces Relacionadas con el Dominio Animal», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- FALCES SIERRA, M. (1993) «Lengua, Gramática y Cultura: La Lingüística Aplicada y la Sociedad Británica Contemporánea», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- FERNÁNDEZ, C. (1993) «A Propósito de los Atlas Lingüísticos», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN, J. (1992) «Lengua y Cultura en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera», en *Actas del X Congreso Nacional de AESLA*, Granada. Septiembre de 1992.

- FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN, J. (ed)(1993) *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada. Robert Di Pietro, in Memoriam*. Granada: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada (2 vols.).
- FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN, J. y ORTEGA ARJONILLA, E. (1993) *Aportaciones a la Lingüística Aplicada: Robert J. Di Pietro*. Granada: Instituto de Ciencias de la Educación (Universidad de Granada) y Alhambra Longman.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (1992) «Propuesta para Sistematización de Uso y Distribución del Sufijo -al», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, A., ANULA, A., DE DIOS, J., BELINCHÓN, M., IGOA, J.M. y PENDONES, C. (1992) «Anomalías Sintácticas del Español: un Estudio con Pacientes Psicóticos», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, M. (1988) «Discurso Pedagógico. Discurso Didáctico», en *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA*, Santander, 1988.
- FISHMAN, J.A. (1972) *The Sociology of Language*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- FISHMAN, J.A. (1991) «Putting the 'Socio' Back into the Sociolinguistic Enterprise» (Special article), en *International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 92, 1991, pp. 127-138.
- GARCÉS, P. (1993) «Elementos de Cohesión en el Español Hablado», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- GARCÍA MARCOS, F.J. y MANJÓN-CABEZA CRUZ, A. (1987) «Creencias Lingüísticas en la E.G.B. Andaluza (Contribución a una Política Lingüística en Andalucía)», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, Abril de 1987.
- GARCÍA MESEGUER, A. (1983) «El Lenguaje y los Seseos», en *Actas del I Congreso Nacional de AESLA*, Murcia, Abril de 1983.
- GARVIN, P.L. y LASTRA DE SUAREZ, Y. (eds) (1974) *Antología de Etnolingüística y Sociolingüística*. México: UNAM.
- GASPAR GALÁN, A. (1987) «Un Ejemplo de Política Lingüística: la Regulación del Francés en los Siglos XV y XVI», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. (1990) *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- GÓMEZ MOLINA, J.R. (1985) «Una Aplicación del Análisis Multivariable en Sociolingüística: el Análisis Factorial en el Estudio de las Interferencias Morfosintácticas», en *Actas del III Congreso Nacional de AESLA*, Valencia, 1985.
- GRIMSHAW, A.D. (1987) «Sociolinguistics versus Sociology of Language: Tempest in a Teapot or Profound Academic Conundrum?», en AMMON, DITTMAR y MATTHEIER (eds) (1987), pp. 9-16.

- HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, S. (1993) «Algunas Claves para la Definición del Lenguaje Turístico Actual desde una Óptica Comunicacional», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- HERRERO BLANCO, A. (1986) «Gesto, Silencio y Lenguaje (Límites de la Abducción Verbal)», en *Actas del IV Congreso Nacional de AESLA*, Córdoba, 1986.
- HIDALGO NAVARRO, A. (1993) «El Habla Juvenil: una Propuesta Metodológica para la Extracción de un Corpus Oral Representativo», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- HYMES, D. (1962) «The Ethnography of Speaking», en GLADWIN & STURTEVANT (eds) (1962) *Anthropology and Human Behaviour*. Washington, D.C.: Anthropological Society of Washington (pp. 13-53).
- HYMES, D. (1972) «Editorial Introduction to *Language in Society*», en *Language in Society*, Vol. 1, 1972.
- INCHAURRALDE BESGA, C. (1987) «El Análisis Discursivo como Paso Previo para una Comprensión de los Anuncios del Medio Escrito en Inglés: Estudio de una Pequeña Muestra Representativa», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- INCHAURRALDE BESGA, C. (1992) «La Memoria Colectiva del Lenguaje: Dichos Populares en La Rioja», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- IZQUIERDO, L. (1993) «Indagación Semántica de los Saludos que se Formulan con las Lexías del Campo Lexemático *día*», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- JIMÉNEZ, O. (1993) «Algunas Consideraciones sobre la terminología de la Informática en Español», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- JUSTICIA, F. (1993) «Metodología en la Estimación del Vocabulario Infantil», en *REsLA*, vol. 9, 1993.
- KOIKE, I. (1992) «Foreign Language Teaching Policies and Planning in Japan: its Turning Point», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- KRÜGER, E. (1992) «Los Actos Comunicativos de Aceptación y Formas de su Realización en Español», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- LABOV, W. (1966) *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- LABOV, W. (1972) *Sociolinguistic Patterns*. Oxford: Blackwell.
- LABRADOR GUTIÉRREZ, T. (1989) «Profesiones y Modalidades Idiomáticas en Vilo. Aspectos Sociolingüísticos en Tres Encuestas Realizadas en Sevilla», en *Actas del VII Congreso Nacional de AESLA*, Sevilla, 1989.

- LABRADOR GUTIÉRREZ, T. (1993) «La Enseñanza de la Lengua Materna: Usos, Abusos, Incorrecciones y Norma Lingüística», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- LAVANDERA, B.R. (1984) *Variación y Significado*. Buenos Aires: Hachette.
- LAVANDERA, B. (1988) «The Study of Language in its Socio-cultural Context», en F.J. NEWMAYER (ed) (1988) *Linguistics: The Cambridge Survey. Volume IV: Language: The Socio-cultural Context*. Cambridge: CUP.
- LAVID, J. (1993) «Discourse Functions of Initial vs. Final Clauses in English», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- LOPEZ MORALES, H. (1989) *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- LOULIDI, R. (1993) «Gender Issues in Language Learning: the Socio-cultural Argument», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- MADRID, D. y MUROS, J. (1984) «La Ortografía del Inglés: Análisis y Tratamiento de las Deficiencias Ortográficas en Alumnos de E.G.B. y Magisterio», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, 1984.
- MARCELLESI, J.B. y GARDIN, B. (1974) *Introducción a la Sociolinguistique. La Linguistique Sociale*. Librairie Larousé.
- MARCOS MARÍN, F., RODRÍGUEZ MAGRO, C. y VILLAR RODRÍGUEZ, C. (1983) «Contribución Lingüística al Diagnóstico de la Dislexia», en *Actas del I Congreso Nacional de AESLA*, Murcia, Abril de 1983.
- MARSÁ VILÁ, I. (1992) «Marcadores Discursivos en Español», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- MARTÍN MORILLAS, J.M. (1992) «Los Estudios Inter-culturales y sus Aplicaciones Lingüístico-educativas», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- MAYORAL, R. (1986) «El Texto como Unidad en la Traducción del Tabú Lingüístico», en *Actas del IV Congreso Nacional de AESLA*, Córdoba, 1986.
- MEDINA, J. (1993a) «Aplicaciones Dialectales del Programa VARBRUL 2S», en *REsLA*, vol. 9, 1993.
- MEDINA, J. (1993b) «Algunos Problemas en la Descripción Sociolingüística de una Comunidad Rural en el Español de Canarias», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- MONROY CASAS, R. (1983) «Acto Inaugural del Congreso», en *Actas del I Congreso Nacional de AESLA*, Murcia, 1983.
- MONROY CASAS, R. (1988) «Código Social vs Código Cultural y su Incidencia en los Procesos de Adquisición y Aprendizaje Aplicados a la Lengua Materna», en *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA*, Santander, Abril de 1988.
- MONROY CASAS, R. y HERNÁNDEZ CAMPOY, J.M. (1994) «Situación de la Sociolingüística Aplicada en España: una Reflexión Crítica», comunicación presentada en el *XII Congreso Nacional de AESLA*, Barcelona, Abril de 1994.

- MONTES, C. (1993) «Awareness of the Socio-cultural Dimension of Language in the Teaching of English as a Second Language at University Level», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- MONTOLIO, E. y VILA, M.R. (1992) «Bilingüismo en Barcelona y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (E/LE) (I y II)», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1985) «Hacia una Sociolingüística Automatizada del Coloquio», en *Actas del III Congreso Nacional de AESLA*, Valencia, 1985.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1986) «Intercorrelaciones Lingüísticas en una Comunidad Rural», en *REsLA*, vol. 2, 1986.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1987) «Los Fines de la Lingüística Aplicada en España», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, Abril de 1987.
- MORENO FERNANDEZ, F. (1988) *Sociolingüística en EE.UU. (1975-1985). Guía Bibliográfica Crítica*. Málaga: Agora.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1989) «Sociolingüística y Educación en EE.UU.», en *REsLA*, vol. 5, 1989.
- MORENO FERNANDEZ, F. (1990) *Metodología Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MOYA CORRAL, J.A. (1992) «La Confusión s/ en Granada», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- OLAETA, R., MILLA, F. y URRUTIA, H. (1987) «Metodología para un Diagnóstico del Uso del Castellano», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- OLIVARES, M.A. (1993) «A Propósito del Comportamiento de la Anáfora en el Discurso Científico Francés», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- OLMEDO ROJAS, A.M. (1993) «Las Lexías Hombre, Varón, Mujer en el Diccionario», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- PALMA REYES, A. y JUSTICIA JUSTICIA, F. (1985) «Análisis Estructural de los Errores de un Sujeto Tartamudo: Planificación y Ejecución», en *Actas del III Congreso Nacional de AESLA*, Valencia, 1985.
- PERDÚ, N. (1986) «Unidad en Diversidad Lingüística», en *Actas del IV Congreso Nacional de AESLA*, Córdoba, 1986.
- PEREA BARTOLOMÉ, M.V. y GÓNZÁLEZ TABLAS, M.P. (1987) «Estudio de la Fluidez Verbal en Sujetos Afásicos», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- PÉREZ, M. y ROCA, J. (1993) «Toma de Decisiones y Discusión: Tipos de Ajustes Conversacionales que Generan», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- PÉREZ DE SOUZA E SILVA, M.C. (1993) «Des Discours Produits à l'intérieur de Domaines 'espécialisés': le Discours de la Médecine», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.



- POCH, D. (1993) «Variabilidad Inter- e Intra- locutor en el Sistema Vocálico del Español bajo los efectos del Estilo del Habla», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- PORTILLO MAYORCA, R. y GARCÍA SANTIAGO, A. (1990) «Uso de las Estructuras Sintácticas. Resultados de la Varianza Respecto a las Variables Sociales», en *Actas del VIII Congreso Nacional de AESLA*, Vigo, 1989.
- POTAPUSKIN, N. (1993) «Cambios Sociales en el Lenguaje de la Prensa. Problemas de la Enseñanza de la Lengua Rusa para los Estudiantes Extranjeros», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- POWELL, R. (1993) «Hitting the Target: National Assessment of Welsh as a Second Language by Communicative, Criterion-referenced Methods», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- PUJANTE, A.L. (1984) «El Castellano en Cataluña: Aprendizaje, Uso e Interferencia», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Mayo de 1984.
- PUJOL, M. y TURELL, M.T. (1993) «El Préstamo en una Comunidad Interétnica: una Primera Elaboración Teórica», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- PULGARÍN CUADRADO, A. (1987) «La Enseñanza del Español con Fines Antropológicos», en *Actas del V Congreso Nacional de AESLA*, Pamplona, 1987.
- RAMÍREZ GARCÍA, M.R. y VÁZQUEZ MARRUECOS, J.L. (1984) «Aportación a la Sociolingüística Giennense», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Mayo de 1984.
- ROBINSON, B. (1993) «The 'Process-product Spiral': a Report on the Use of Discourse Analysis in the EFL Classroom», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1988) *Sociolingüística*: Madrid: Editorial Síntesis.
- ROYANO, L. (1993) «Propuestas Sobre el Análisis del Discurso: Algunos Sistemas de Significación e Interpretación», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- RUDIN, E. y ELMER, W. (1993) «The 'Survey of English Dialects' as a Phonetic Database for Research in Aereal and Variationist Linguistics», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- RUEDA, M. (1993) «Reflexiones Psicolingüísticas en Torno a la Dificultad de la Negación», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- RUIZ, L. (1993) «En Torno a las Unidades Fraseológicas de *Cien Años de Soledad* de Grabiél García Márquez», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- SALVADOR SALVADOR, F. (1984) «Estudio de la Norma Culta Granadina y su Interés para la Enseñanza de la Lengua», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Mayo de 1984.

- SALVADOR SALVADOR, F. (1993) «Inclusión de Componentes Coloquiales y/o Dialectales en un Nivel Superior de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- SÁNCHEZ ADAM, C. (1993) «Metáforas y Autoimagen en el Discurso Femenino», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- SÁNCHEZ ESPINOSA, A. (1993) «Lexical Repetition, Associations and Literary Impact», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- SANDERS, C. (1993) «Discourse, Translation and the Advanced Learner», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- SASTRE, C. (1993) «La Lengua como Medio Creativo: el Sentido del Lenguaje», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- SCHEU, D. (1993) «Hacia un Modelo de Integración Psíquico-cultural en la Adquisición de una Lengua Extranjera», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- SCHEU, D. y BOU, P. (1993) «Distancia Cultural entre L1 y L2 en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras», en *REsLA*, vol. 9, 1993.
- SCHNITZER, E. (1993) «Issues in English as an International Language», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.
- SERRANI, S.M. (1992) «1492-1992: Consecuencias de las Polémicas sobre el Español para la Identidad en el Cono Sur Latinoamericano», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- SERRANO, M.J. (1992) «Formas Verbales Alternantes: Variación Sociolingüística y Estrategia Comunicativa», en *REsLA*, vol. 8, 1992.
- SERRANO, J. (1993) «La Variación Sintáctica: Cuestiones Metodológicas», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- SERRANO, M.C. (1993) «La Normalización Lingüística en las Islas Baleares», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- SHUY, R.W. (1984) «The Decade ahead for Applied Sociolinguistics», en *The International Journal of the Sociology of Language*, vol. 45, 1984, pp. 101-111.
- SHUY, R. W. (1993) *Language Crimes: The Use and Abuse of Language Evidence in the Courtroom*. Oxford: Basil Blackwell.
- SILVA-CORVALAN, C. (1989) *Sociolingüística: Teoría y Análisis*. Madrid: Alhambra Universidad.
- SOLER-ESPIAUBA, D. (1992) «La Paja en el Ojo Ajeno o el Rechazo de la 'Otridad' en el Español Coloquial», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.

- SOMACARRERA ÍÑIGO, M.P. (1991) «Aproximación Sociolingüística al Bilingüismo en Canadá», en *Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*, Bilbao, 1991.
- TORRES MONTES, F. (1992) «Nombres de Medidas Agrarias en el Antiguo Reino de Granada», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- TRUDGILL, P.J. (1974) *The Social Differentiation of English in Norwich*. Cambridge: C.U.P.
- TRUDGILL, P.J. (1978) «Introduction: Sociolinguistics and Sociolinguistics», en P.J. TRUDGILL (ed) (1978) *Sociolinguistic Patterns in British English*. London: Edward Arnold. Pp. 1-18.
- TRUDGILL, P.J. (1983a) *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin (Edición Revisada; 1ª Edición 1974).
- TRUDGILL, P.J. (1983b) *On Dialect: Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Blackwell.
- TRUDGILL, P.J. (ed) (1984) *Applied Sociolinguistics*. London: Academic Press.
- TURELL JULIÁ, M.T. (1990) «La Lingüística Correlacional y el Morfema Inglés -ing», en *Nuevas Corrientes Lingüísticas. Aplicación a la Descripción del Inglés Actual*, Monografía de AESLA, 1990.
- TURELL JULIÁ, M.T. (1992) «El Contexto de la Variación Lingüística y su Aplicación al Estudio del Morfema Español -ado», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- URUBURU BIDAURRAZAGA, A. (1988) «Conciencia Sociolingüística y Grafía en Jóvenes Estudiantes de Córdoba», en *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA*, Santander, 1988.
- URUBURU BIDAURRAZAGA, A. (1989) «Aspectos Lingüísticos y Sociolingüísticos en el Habla Juvenil de Córdoba», en *Actas del VII Congreso Nacional de AESLA*, Sevilla, 1989.
- URUBURU BIDAURRAZAGA, A. (1990) «Conciencia Sociolingüística y Uso en Viana del Bollo (Orense)» en *Actas del VIII Congreso Nacional de AESLA*, Vigo, Mayo de 1990.
- URUBURU BIDAURRAZAGA, A. (1991) «Aspectos Lingüísticos y Sociolingüísticos en Sondika (Bizkaia)», en *Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*, Bilbao, 1991.
- URUBURU BIDAURRAZAGA, A. (1992) «Sociolingüística Cordobesa», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- URUBURU BIDAURRAZAGA, A. (1993a) «Propuesta de Incorporación de Usos Dialectales en la Enseñanza del Español a Extranjeros», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.

- URUBURU BIDAURAZAGA, A. (1993b) «El Tratamiento del Fonema -/d/- en Posición Intervocálica en el Habla de Córdoba», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- URRESTI, M.V. (1992) «Incidencia de la Cultura en el Aprendizaje de una Lengua», comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Septiembre de 1992.
- VAN DIJK, T. (ed) (1985) *Handbook of Discourse Analysis*. London: Academic Press.
- VÁZQUEZ GARCÍA, C. (1988) «La Traducción Técnica: el Alumno y las Distancias Culturales y Lingüísticas», en *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA*, Santander, 1988.
- VENTOLA, E. (1993) «The Use of English as International ‘Lingua Franca’», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 1.
- VEZ JEREMÍAS, J.M. (1983) «El Ámbito de la LA: de la Didáctica Lingüística a la Política Lingüística para las Pequeñas Comunidades», en *Actas del I Congreso Nacional de AESLA*, Murcia, Abril de 1983.
- VEZ JEREMÍAS, J.M. (1984) *Claves para la Lingüística Aplicada* (Cuadernos de Lingüística, 5). Málaga: Agora.
- VEZ JEREMÍAS, J.M. (1985) «Consideraciones Sociolingüísticas en Torno a Aspectos Funcionales del Gallego, Castellano e Inglés en Galicia», en *REsLA*, vol. 1, 1985.
- VEZ JEREMÍAS, J.M. y CARBALLO VICENTE, M.L. (1984) «El Equilibrio Sociolingüístico de las Lenguas en España: Inglés, Francés y las Lenguas Españolas», en *Actas del II Congreso Nacional de AESLA*, Granada, Mayo de 1984.
- VILAR, K. y JIMÉNEZ, C. (1993) «La Codificación de la Información Pragmática y Cultural en los Diccionarios Bilingües. El Caso de los Verbos de Alimentación en Alemán y Español», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- VIVANCOS, M. (1993) «Recursos Estilísticos de la Generalidad, Interpersonalidad y Objetividad del Discurso Científico en Inglés y en Español», comunicación presentada en el *XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, Abril de 1993.
- YOSHITARO, N. (1993) «A Pragmatic Analysis of a Concept Word: ‘ki’ in Japanese Consciousness», en J. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN (ed)(1993), vol. 2.